Espediente zk./Nº Expediente**:** 2023OZER0012
Gaia/Asunto**:** MENPEKOTASUN ARRISKUAN DAUDEN PERTSONEI ZUZENDUTAKO ESKU HARTZEA ZERBITZUA / SERVICIO DE INTERVENCIÓN A PERSONAS EN SITUACIÓN DE RIESGO DE DEPENDENCIA
Eskatzailea/Solicitante**:** ERRENTERIAKO UDALA **NAN(IFK)**/DNI(NIF): P2007200E
Kokalekua/Emplazamiento**:** ERRENTERIA

MENPEKOTASUN ARRISKUAN DAUDEN PERTSONEI ZUZENDUTAKO GIZARTE ETA HEZKUNTZA-ARLOAN ETA ARLO PSIKOSOZIALEAN ESKU HARTZEKO ZERBITZUA KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE INTERVENCIÓN SOCIOEDUCATIVA Y PSICOSOCIAL DIRIGIDO A PERSONAS EN SITUACIÓN DE RIESGO DE DEPENDENCIA.**
1.- SARRERA	**1.- INTRODUCCIÓN**
Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 22. artikuluan, garbi adierazten du gizarte zerbitzuen Euskal Sistemako prestazio eta Zerbitzuen Katalogoa eta Euskal Administrazioa publikoak eskaini behar dituen zerbitzuak identifikatzen ditu, baita, administrazio bakoitzari dagokien eskumenak ere.	La ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales establece, en su art.22, sobre el Catálogo de prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, las prestaciones económicas y los servicios que las administraciones publicas vascas tienen que proveer, determinando así mismo las competencias de cada administración.
Beste batzuen artean, zehazten du, udal administrazioak gizarte- eta hezkuntza-arloan eta arlo psikosozialean esku hartzeko zerbitzua eskaini behar duela.	Entre otras, determina, como competencia de la administración local, el proporcionar un servicio de intervención socioeducativa y psicosocial.
Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zerrendari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak, 5. artikuluan adierazten du, udalek eskumena izango dutela Gizarte Zerbitzuei buruzko Legearen 22. artikuluan zehaztutako lehen mailako arreta-zerbitzu guztiak emateko, telelaguntza-zerbitzua izan ezik.	El decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, es su art. 5 recalca que los ayuntamientos serán competentes para la provisión de todos los servicios de atención primaria definidos en el artículo 22 de la Ley de Servicios Sociales, salvo el servicio de tele-asistencia.
Azpimarratzen du zerbitzu hauek jasotzeko sarbidea bermatzea derrigorrezkoa dela, prestazio eta zerbitzu hauek lortzea eskubide unibertsala eta subjektiboa delako.	Subraya la obligatoriedad de garantizar el acceso a dichos servicios y prestaciones considerados como de derecho universal y subjetivo.
Aipatutako dekretuan zehazten da prestazio eta zerbitzu bakoitzaren definizioa, hartzaileak mugatzen ditu eta bete beharreko gainerako baldintzak eta prozedurazko xedapenak.	Así mismo, en dicho decreto se determina la definición de cada prestación económica y servicio, la determinación de la población destinataria y restantes requisitos, así como las disposiciones procedimentales.

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Konkretuki, gizarte- eta hezkuntza-arloan eta arlo psikosozialean esku hartzeko udal zerbitzua, beste batzuen artean, menpekotasun arriskuan dauden pertsonei zuzentzen zaie, talde honen arreta udal gizarte zerbitzuei dagokiolako.

Concretamente, el servicio de intervención socioeducativa y psicosocial municipal está dirigida, entre otras, a personas en situación de riesgo de dependencia, colectivo cuya cobertura de necesidades corresponde a los servicios sociales de municipales.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, pertsonei arreta bere inguruan ematearen aldeko apustu garbia egiten du.

La ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales, apuesta por un modelo de intervención basado en la atención de las personas en el entorno habitual más próximo.

Legeak adierazten du, pertsona edo familiarekin egin beharreko esku-hartzeak jarraipen baten beharra duenean, erreferentziako profesionala izendatu eta arreta pertsonalizatutako plana egingo dela.

Indica la necesidad de asignar a cada persona o familia un o una profesional de referencia y la elaboración de un plan de atención personalizado, cuando las personas profesionales constaten la necesidad de proceder a una intervención que requiera un seguimiento.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Fitxa Sozialari eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren gizarte-diagnostikoa egiteko tresnari buruzko maiatzaren 28ko 353/2013 Dekretuak adierazten digu gizarte diagnostikoak egin, bazterkeria egoeran edo arriskuan dagoen zehaztu eta pertsona bakoitzaren beharrak baloratzeko eredua. Balorazioa egin ondoren pertsona bakoitzarekin egin beharrekoak diren ekintza plana eta errekurtsoen orientazioa egiteko ezinbestekoa dena.

El decreto 353/2013 de 28 de mayo de Ficha Social del Sistema Vasco de Servicios Sociales y del Instrumento de diagnóstico social del Sistema Vasco de Servicios Sociales, nos indica el modelo a seguir para la realización del diagnóstico social, y valorar las necesidades reales de cada persona, para orientar sobre los recursos y plan de actuación que más se adecúe a sus necesidades.

Gizarte, hezkuntza eta psikosozialeko esku-hartzearen zerbitzua aplikatu daitekeen udal-zerbitzuetako bat da eta zerbitzu hau jaso ahal izateko ezinbestekoa izango da aurretik diagnostikoa orokorra edo landu nahi diren arlo zehatzena egitea.

El servicio de intervención socioeducativa y psicosocial es uno de los servicios municipales susceptibles a aplicar y para poder acceder este servicio será necesario realizar un diagnóstico previo de la situación general o por áreas.

2.- KONTRATAZIOAREN XEDEA

Errenteriako udaleko gizarte zerbitzuetatik menpekotasun arrisku egoeran dauden pertsonei ematen zaien arretan laguntzeko, gizarte- eta hezkuntza-arloan eta arlo psikosozialean arreta emateko kanpoko enpresa bat kontratatu behar da eta baldintza agiri honen helburua da, zehaztea

2.- OBJETO DE LA CONTRATACIÓN

El presente pliego tiene por objeto fijar las condiciones técnicas que han de cumplir las empresas interesadas para prestar el servicio externo de Intervención socioeducativa y psicosocial que sirva de apoyo al departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Errenteria, en la

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

zeintzuk diren esleipenean parte hartzeko enpresek bete behar dituzten baldintzak.

atención a las personas en situación de riesgo de dependencia.

Mendekotasun-arriskuan dauden pertsona gehienak 65 urtetik gorakoak dira. Alde horretatik, Errenterian, biztanleriaren %24k (9.525 pertsona) 65 urte edo gehiago ditu (3.955 gizon eta 5.570 emakume), eta horietatik, 2021ean, 2.000 pertsona baino gehiago zeuden Mendekotasunaren Balorazioa (BVD) eginda, eta horrek adierazten du mendekotasun- edo mendekotasun-arriskua I. mailan dagoela. Esku-hartze goiztiarrak egiten dituzten pertsonen kopuru handi bati buruz ari gara.

El mayor número de personas en situación de riesgo de dependencia se concentra en el colectivo de personas mayores de 65 años. En este sentido en el municipio de Errenteria, un 24% de la población (9.525 personas) tiene 65 años o más (3.955 hombres y 5.570 mujeres) y de éstas en el 2021 había más de 2.000 personas con una Valoración de la Dependencia (BVD) realizada con resultado indicacon un resultado de riesgo de dependencia o dependencia en grado I. Estamos hablando de un número importante de personas con las que las intervenciones tempranas adquieren especial relevancia desde un punto de vista preventivo del agravamiento de la dependencia.

Osasunaren Mundu Erakundeak dioenez, pertsona horien osasuna hondatzeko arrazoietako bat, nahi ez diren bakardade-egoerak dira, eta autonomiari eusteko eragin erabakigarria dutela diote.

La Organización Mundial de la Salud señala que una de las causas de deterioro de la salud de estas personas, radica en las situaciones de soledad no deseada y refieren que repercute de forma decisiva en el mantenimiento de la autonomía.

Nahi ez ziren bakardade-egoerak nabarmen agertu ziren pandemia garaian, eta Errenterian, 2021eko apiriletik gaur arte, Hirube Kooperatibak eskuhartzean egin ditu pertsona hauekin, horretarako Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren diru-laguntza jasota.

Las situaciones de soledad no deseada afloraron notablemente con el periodo de pandemia y en Errenteria desde abril de 2021 hasta la fecha ha sido la Cooperativa Hirube la que ha intervenido con estas personas al recibir para ello una subvención por parte de la Diputación Foral de Gipuzkoa y otra del Ayuntamiento de Errenteria.

Oraindik ez dugu lortu pertsona talde honekin egin beharreko esku-hartzeari buruzko datu eztabaidaezinik, baina pentsatu da nahi ez den bakardadearen arloan esku hartzen jarraitu behar dela.

Si bien aún no hemos obtenido datos concluyentes sobre la intervención que debemos de realizar con este grupo de personas, se ha considerado que hay que continuar con las intervenciones en el ámbito de la soledad no deseada.

Interesgarritzat jo da udaleko gizarte-langileen lana kanpoko gizarte-hezkuntzako profesional baten lanarekin osatzea. Profesional horrek adinekoekin egiten ditu esku-hartzeak etxeetan eta/edo komunitatean, eta, beraz, proba pilotu bati ekitea proposatu da, oraingoan Gizarte Zerbitzuen Saila buru dela. Izan ere, desiratu gabeko bakardadean dauden pertsonekin egiten diren esku-hartzeak Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen

Se ha considerado interesante complementar la labor de las trabajadoras sociales municipales con la labor de un profesional de la educación social externo que realice las intervenciones con las personas mayores en los domicilios y/o en la comunidad y por tanto, se ha propuesto iniciar una prueba piloto liderada esta vez por el Departamento de Servicios Sociales. Todo ello, porque se ha concluido que las intervenciones con las personas en soledad no deseada pueden

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuan jasotako "gizarte, hezkuntza eta gizarte arloko esku-hartzeen 1.3. zerbitzua" delakoan sar daitezke.

tener su cabida en el "servicio 1.3. de Intervenciones socioeducativas y psicosociales" recogido en el decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Kasu bakoitzeko eginbeharraren baitan, eman den arretaren intentsitatea eta eskuhartzearen iraupena aldatu egiten da.

La intensidad en la atención y la duración de la intervención, variarán dependiendo de los objetivos de trabajo que se planteen en cada caso.

Proiektu pilotuan lan egin duten profesionalek, hain zuzen ere, gizarte-, hezkuntza- eta gizarte-arloko esku hartzeko zerbitzuari dagozkion lanak egin dituzte:

Concretamente los y las profesionales que han trabajado en el proyecto piloto han realizado tareas propias del servicio de intervención socioeducativa y psicosocial tales como:

.-Informazioa biltzen eta geroko balorazioak egiten laguntzea.

.-Apoyo en la recogida de información y valoraciones posteriores.

.-Laguntza-lanak egiten, esku-hartze prozesuaren barruan.

.-Realización de acompañamientos como parte del proceso interventivo.

.-Gizarte- eta hezkuntza-arloko esku-hartzeak eta esku-hartze psikosozialak maila indibidualean, eta komunitarioan.

.-Intervenciones socioeducativas y psicosociales a nivel individual y comunitario.

.-Udalerrian menpekotasun arriskuan dauden biztanleen premiak antzematea.

.-Detección de necesidades de la población en riesgo de dependencia del municipio.

.-Udalerrian, ohiko ingurunean (eremu publikoan, etxean...) bizi diren pertsonei segimendua egitea.

.-Realizar un seguimiento a aquellas personas que residen en el municipio, en su entorno habitual (en espacio público, en su domicilio,...)

- Mendekotasun-arriskuan dauden pertsonei laguntzeko gizarte-eragileekin koordinatzea.

- Coordinación con agentes sociales en realización a personas en situación de riesgo de dependencia.

Hori guztia, Errenteriako Udaleko Gizarte Zerbitzuen Departamentuko profesionalek erabiltzen duten arreta eredu kontzeptualaren eta jarraibideen arabera.

Todo ello, de acuerdo a las indicaciones y al modelo conceptual de atención en el que se basan las profesionales del Departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Errenteria.

Agiri honetan eta baldintza administratibo partikularren agirian jasota ageri diren baldintzen bitartez arautuko da berriro esleituko den zerbitzu hau.

La nueva contratación se regirá por las disposiciones contenidas en el presente pliego y el pliego de claúsulas administrativas particulares.

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

3.- GIZARTE- ETA HEZKUNTZA-ARLOAN ETA ARLO PSIKOSOZIALEAN ESKU HARTZEKO ZERBITZUAREN DEFINIZIOA	3.- DEFINICIÓN DEL SERVICIO DE INTERVENCIÓN SOCIOEDUCATIVA Y PSICOSOCIAL.
Zerbitzu honen bitartez harreman-prestazioa eskeintzen da, batzuetan bakarkakoa, familiakoa edo taldekoa. Prestazio hauek pertsona edo familiaren bizilekuan (etxeko hezkuntza, familiaren gaineko oinarrizko esku hartzea) zein ingurune komunitarioan (kalean) gara daitezke.	Servicio que consiste en un conjunto de prestaciones relacionales de apoyo socioeducativo y/o psicosocial- de carácter individual, familiar y/o grupal- que pueden desarrollarse tanto en el domicilio familiar como en el entorno comunitario.

4.- ZERBITZUAREN HELBURUAK	4.- OBJETIVOS DEL SERVICIO
Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zerrendari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren arabera, gizarte bazterkeria arriskuan dauden pertsonei zuzendutako gizarte- eta hezkuntza-arloan eta arlo psikosozialean esku hartzeko zerbitzuaren helburuak honako hauek dira:	De acuerdo con el decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, los objetivos del servicio de intervención socioeducativa y psicosocial son que las personas usuarias:
a) pertsona bera, familian eta gizarte arloan bere autonomia, gizarteratze eta elkarbizitza egokia indartzeko, indibidualki, familian edo taldean, gaitasunak eskuratu eta garatu ditzala.	a) adquieran y desarrollen capacidades personales, familiares o grupales, para favorecer su desenvolvimiento autónomo, su inclusión social y la adecuada convivencia en el medio.
b) ezegokiak diren ohitura, jokaera, pertzepzio, sentimendu eta jarrerak egokitzea.	b) sustituyan hábitos, conductas, percepciones, sentimientos y actitudes que resulten inadecuados por otros más adaptados.
Gainera, udalerri honetako gobernantzaren ildotik, eta 55 urtetik gorakoen bizi-baldintzen diagnostikoa egin ondoren, pandemiaren ondorioz abian jarri zen “Zaintza Sarea” zainketa-sarearen esperientziez gain, zerbitzu honen helburua ere ezarri da:	Además y siguiendo la línea marcada desde la gobernanza de este municipio; y tras la realización de un diagnóstico de las condiciones de vida de las personas mayores de 55 años, además de las experiencias de la red de cuidados “Zaintza Sarea” que a raíz de la pandemia se puso en marcha, se establece como objetivo también de este servicio:
c) Aukeratu gabeko bakardade-egoerak atzematea eta egoera horiek saihestu edo arintzeko eta beste pertsona, komunitate, erakunde eta abarrekiko zubiak egiteko esku-hartzeak.	c) la detección de situaciones de soledad no elegida y las intervenciones para evitar / paliar estas situaciones y tender puentes hacia otras personas, comunidad, entidades….
<u>Zerbitzu honen prestazioak honako hauek dira:</u>	<u>Constituyen prestaciones de este servicio:</u>
• Informazioa	• Información

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

- Gizarte- eta hezkuntza-arloko eta arlo psikosozialeko esku-hartzea
- Jarraipen-balioespena
- Lagun egite soziala
- Bitartekaritza – Bitartekotza

- Intervención socioeducativa y psicosocial.
- Valoración de seguimiento.
- Acompañamiento social.
- Mediación-Intermediación.

5.-ENPRESAREN ZEREGINAK

5.-TAREAS A REALIZAR POR LA EMPRESA

5.1.Balorazioa

5.1.2. Balorazio modalitateak

- Diagnostikoa: hasierako diagnostikoa egitea gizarte langileari dagokio, baina batzuetan enpresari egoeraren hasierako balorazioa eskatzen ahalko zaio. Gure ustez, pertsonarekiko esku-hartzea oso txikia izango da; hala ere, profesionalak pertsonari ematen dizkion argibideak ikerketa horrek dakarren informazio-bilketari lotuta daude.

Enpresa lizitatzaileko profesionalak beharrezko informazio guztia jaso beharko du etxera bisita eginda, pertsonarentzat garrantzitsuan diren kideak ere elkarrizketatuko ditu eta pertsonarekin harremana duten profesionalekin ere bilduko da.

- Arloen araberako azterketa: hasierako diagnostikoa egitea gizarte langileari dagokio. Hala ere, batzuetan beharrezkoa da arlo jakin batean sakontzea, non aurreikusten baita zailtasunak daudela, horretarako etxean aldizka profesional baten beharra dagoelarik edo erabiltzailea eguneroko bizitzako jardueretan zuzenean behatzeko.

- Esku-hartzearen balorazioa: zalantzak sortzen dituzten egoerak dira, arloren bat aztertu behar da, eta, aldi berean, laguntza fisikoak ematen dira edo gizarte-langileak adierazitako esku-hartze helburuak lantzen dira.

5.1.Valoración:

5.1.1. Modalidades de valoración

- Diagnóstico: la realización del diagnóstico inicial corresponde a la trabajadora o trabajador social, no obstante en ocasiones se podrá solicitar a la empresa la valoración inicial de la situación. Entendemos que la intervención con la persona será mínima; no obstante, la aportación de indicaciones que el profesional ofrece a la persona es inherente a la recogida de información que conlleva la realización de dicha investigación.

El o la profesional de la empresa licitadora deberá recabar toda la información necesaria a través de visita domiciliaria, realizará entrevistas con las personas significativas para la persona, así como reuniones con profesionales que están en contacto con la persona.

- Exploración por áreas: la realización del diagnóstico inicial corresponde a la trabajadora o trabajador social. No obstante, en ocasiones es necesario profundizar en alguna área concreta, donde se prevé existen dificultades con presencia profesional periódica en el domicilio, o para la observación directa de la persona usuaria en las actividades de la vida diaria.

- Valoración en intervención: se trata de situaciones que suscitan dudas, se necesitan la exploración de algún área a la vez que bien se realizan acompañamientos físicos, o se abordan objetivos de intervención señalados por la

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

trabajadora social.

5.1.2. Sarbidea

Udal teknikariak beharrezkotzat jotzen duenean, edozein motatako balorazioa eskatuko dio enpresari.

Balorazioaren amaieran, arduradunak (enpresa lizitatzailekoak) dagokion txostena eta proposamena egingo du, kasuaren erreferentzia den gizarte-langileak (udaleko gizarte-zerbitzuetan) ondoren egin beharreko esku-hartzea balora dezan.

Enpresa lizitatzaileak Udaleko Gizarte Zerbitzuek proposatutako txosten-ereduak erabiliko ditu.

5.1.2. Procedimiento de acceso:

Cuando la técnico municipal lo estime necesario solicitará a la empresa la valoración en cualquiera de sus modalidades.

Al final de la valoración el responsable (de la empresa licitadora) emitirá el informe y propuesta correspondiente, para que la trabajadora social referente del caso (en los servicios sociales municipales) valore la intervención posterior a realizar.

La empresa licitadora utilizará los modelos de informes propuestos por los Servicios Sociales municipales.

5.1.3. Epeak

.-Diagnostiko osoa: 2 hilabete

.-Esplorazioa arloka: 1 eta 2 hilabete artean.

.-Esku-hartzearen balorazioa: 4 hilabete

Hezkuntza-presentziaren intentsitatea, oro har, ez da astean 2 saio baino gehiagokoa izango, saio bakoitzeko ordu batekoa.

5.1.3. Plazos:

.-Diagnóstico completo: 2 meses

.-Exploración por áreas: entre 1 y 2 meses.

.-Valoración en intervención: 4 meses.

La intensidad en términos generales de la presencia educativa no será superior a 2 sesiones semanales, de una hora cada sesión.

5.2. Laguntza lanak:

Eguneroko bizitzako jardueretan pertsonei laguntzeko lanak dira: baliabide komunitarioetara hurbiltzea, gai burokratiko administratiboak, prestazio, baliabide edo informazio jakin bat lortzea ahalbidetzen dutenak,...

5.2. Acompañamientos puntuales:

Se trata de aquellas tareas de acompañamiento a las personas en la realización de actividades de la vida diaria: acercamiento a recursos comunitarios cuestiones de índole burocrático-administrativas que posibiliten la consecución de una prestación, recurso o información concreta,,....

5.2.1. Sarbidea:

Udal teknikariak beharrezkotzat jotzen duenean, enpresari laguntza eskatuko dio, aurreikusitako txostenaren bidez. Bertan, egin beharreko enkargua zehaztuko du eta hasteko modua zehaztuko (kasuaren aurkezpena edo ez…).

Azkenean, esku hartzeko arduradunak (enpresa

5.2.1. Procedimiento de acceso:

Cuando la técnico municipal lo estime necesario solicitará a la empresa el acompañamiento, a través del informe previsto, en el que explicitará el encargo a realizar así como determinará el modo de inicio (presentación del caso o no…).

Al final la persona responsable de la intervención

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

lizitatzailearenak) txostena eta proposamena egingo ditu, kasuaren erreferentzia den gizarte-langileak (udaleko gizarte zerbitzuetan) egin ondorengo esku-hartzea baloratu dezan.

(de la empresa licitadora) emitirá el informe y propuesta correspondiente, para que la trabajadora social referente del caso (servicios sociales municipales) valore la intervención posterior a realizar.

5.2.2. Epeak:

Gehienez ere 3-4 akonpainamendu fisikoak, hilabete batean, gutxi gorabehera.

5.2.2. Plazos:

Un número máximo de 3 a 4 acompañamientos físicos en un plazo de aproximadamente un mes.

5.3. Banakako/familiako esku-hartzeak

Maila kognitiboan, emozionalean eta sozialean hobetzeko prozesuak sustatu nahi dituzte. Hauek dira banakako/familiako esku-hartze motak:

5.3.- Intervenciones individuales/ familiares

Pretenden promover procesos de mejora a nivel cognitivo, emocional y social. Los tipos de intervención individual/familiar son:

5.3.2. Sarbidea:

Udaleko gizarte langileak egindako diagnostikoaren emaitzan ikusten bada beharrezkoa dela gizarte eta hezkuntza arloko esku-hartzea ezartzea, udal gizarte zerbitzuek esku hartzeari ekiteko eskatuko diote enpresari, esku hartzeko plan orokor baten arabera.

5.3.1.- Procedimiento de acceso:

Cuando en el resultado del diagnóstico realizado por la trabajadora social municipal se observa la necesidad de implementar una intervención socioeducativa, los servicios sociales municipales requerirán a la empresa el inicio de la intervención de acuerdo a un plan global de intervención.

Esku-hartzearen arduradunak (enpresa lizitatzailearena) esku hartzeko plan bat egingo du, kasuan kasuko gizarte-langile erreferentearekin eta erabiltzailearekin adostuko dena.

Txosten horretan, berariazko helburuak, ekintzak eta bisiten maiztasuna jasoko dira. Esku-hartzea hasi eta 6 hilabetera, gutxi gorabehera, enpresa lizitatzailearen esku-hartzearen arduraduna eboluzio-txosten bat egingo du, eta kasuan kasuko gizarte-langile erreferenteari igorriko dio. Hark zehaztuko du arreta pertsonalizatuaren plana aldatu beharra, eta esku-hartzearen jarraipena baloratuko du. Hala ere, epe hori baino lehen kasu-plana nabarmen aldatzen duten egoerak gertatzen badira, krisi-txostena egingo da, eta gizarte-langileari igorriko zaio, kasuaren jarraipena elkarrekin berrikusteko.

La persona responsable de la intervención (de la empresa licitadora) realizará un plan de intervención que será consensuado con la trabajadora social referente del caso y la persona usuaria.

En este informe incluirá los objetivos específicos, las acciones, y la frecuencia de visitas. Aproximadamente a los 6 meses de inicio de la intervención la persona responsable de la intervención emitirá un informe de evolución que remitirá a la trabajadora social referente del caso, ésta determinará la necesidad de modificación del plan de atención personalizada y valorará la continuidad de la intervención. No obstante si antes de este plazo se produjeran situaciones que modificaran sustancialmente el plan de caso, se emitirá un informe de crisis que se remitirá a la trabajadora social para conjuntamente revisar la continuidad del caso.

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Esku-hartzearen amaieran, esku-hartzearen arduradunak (enpresa lizitatzailearenak) txostena eta proposamena egingo ditu, kasuan kasuko gizarte-langileak (udaleko gizarte-zerbitzuak) ondoren egin beharreko esku-hartzea balora dezan.

Al final de la intervención, la persona responsable de la intervención (de la empresa licitadora) emitirá el informe y propuesta correspondiente, para que la trabajadora social referente del caso (servicios sociales municipales) valore la intervención posterior a realizar.

5.3.2. Epeak:

5.3.2.-Plazos

Esku-hartzea hasi eta hilabetera, gutxi gorabehera, esku hartzeko plana prestatuko du arduradunak (enpresa lizitatzailearenak).

Al mes de inicio de la intervención, aproximadamente, el responsable de la misma emitirá el plan de intervención.

Kontratu hau amaitu baino hilabete lehenagotik, esku-hartzearen arduradunak (enpresa lizitatzailean) eboluzio-txosten bat egingo du, bertan jarraitutasun-balorazioa, helburu-aldaketa eta abar jasota. Txosten hori kasuaren arduradunari (udal gizarte zerbitzuetan) bidaliko dio, Arreta Pertsonalizatuko Planaren berrikuspena zehazteko.Esku hartzeko plana aurrera eramateko behar diren bilerak egiten ahalko dira profesionalen eta erabiltzailearen artean.

Un mes antes de la finalización de este contrato el responsable de la intervención (empresa licitadora) emitirá un informe de evolución incluyendo en el mismo una valoración de continuidad o no, de modificación de objetivos… que remitirá a la responsable de caso (servicios sociales municipales) para determinar la revisión de Plan de Atención Personalizado. Podrán realizarse las reuniones entre los profesionales y la persona usuaria que sean necesarias para llevar adelante el plan de intervención.

Esku-hartzearen azken txostena esku-hartzearen arduradunak egingo du, aurreikusitako bukaera baino hilabete lehenago, eta kasuan kasuko gizarte langileari igorriko dio.

El informe final de intervención lo realizará la responsable de la intervención un mes antes de la fecha prevista de fin, y lo remitirá a la trabajadora social referente del caso.

Esku-hartzearen arduradunaren, kasuaren erreferentearen eta erabiltzailearen artean bilera egingo da, egindako esku-hartzearen ebaluazioa egiteko.

Se realizará una reunión entre el responsable de la intervención, el referente del caso y la persona usuaria para realizar una evaluación de la intervención realizada.

Intentsitatea, oro har, ez da astean 2 saio baino gehiagokoa izango, saio bakoitzeko ordu batekoa.

La intensidad en términos generales no será superior a 2 sesiones semanales, de una hora cada sesión.

5.4.- Besteak:

5.4.- Otros:

Kontratu honen udal arduradunak hala eskatzen badu, enpresak esku-hartze komunitarioa aktibatuko du.

Cuando así lo considere la responsable municipal de este contrato, la empresa procederá a la activación de la intervención comunitaria.

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

6.- ZERBITZUA NORI ZUZENTZEN ZAION

6.- POBLACION DESTINATARIA

- 65 urtetik gorako pertsonak, mendekotasun-

- Personas mayores de 65 años en situación de

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

arriskuan daudenak, BVD bidezko ebazpena dutenak edo ez dutenak, eta gizarte-langilearen aldeko preskripzio teknikoa dutenak.

- Salbuespen gisa, bakardadean edo gizarte-isolamenduan dauden 65 urtetik beherako pertsonak, gizarte-langilearen aldeko preskripzio teknikoarekin.

riesgo de dependencia, con resolución de BVD o sin ella y con prescripción técnica favorable por parte de la trabajadora social.

- De manera excepcional personas menores de 65 años en situación de soledad o aislamiento social con prescripción técnica favorable por parte de la trabajadora social.

7.- PARTE HARTU AHAL IZATEKO BALDINTZAK

- Errenterian erroldatua egotea eta/edo bertan bizitzea. eta

- Zerbitzua egokia dela adierazten duen gizarte langilearen balorazioa, non pertsonak ondorengo arloetan laguntza beharra duela adierazten duen:

• Modu autonomoan moldatzea erraztu edo ahalbidetzea.

• Lotura sozial berriak mantendu edo eraikitzea

7.- REQUISITOS DE ACCESO

- Estar empadronado y/o tener residencia efectiva en el municipio de Errenteria

- Prescripción técnica de idoneidad del recurso por parte de la trabajadora social por considerar que la persona necesita apoyo en:

• Facilitar o posibilitar el desenvolvimiento autónomo.

• Mantener o construir nuevos lazos sociales

8.- FUNTZIOAK

Enpresaren langileak ondorengo funtzioak izango dira:

- Koordinazioa: ondorengo eginkizunak garatzeko prestakuntza nahikoa duen pertsona egongo da: zerbitzuak udal gizarte langilearen irizpideen arabera esleitzea (zuzeneko arretako langilearen perfila, ordutegiak, eginkizunak), ordezkaketak planifikatu eta kudeatzea, gorabehera parteak. Hilero bidaliko dio Udaleko Gizarte Zerbitzuen Departamentura aurreko hilean esku hartu den kasuei buruzko txostena (datu hauek agertuko dira: kasuaren identifikazio datuak, esku-hartzearen hasierako data, hilabete bakoitzean eta kasu bakoitzean erabilitako zuzeneko arretako orduak, enpresari egindako enkargua, esku-hartzearen arduraduna eta Gizarte Zerbitzuetako kasuaren arduraduna.), zuzeneko arretako profesionalek egindako esku-hartzearen koordinazioa eta

8.- FUNCIONES

Las funciones del personal de la empresa serán los siguientes:

-Coordinación: figurará una persona con la cualificación suficiente para realizar funciones de: planificación y gestión de las sustituciones, comunicación de incidencias. Remitirá mensualmente al Departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento informe con los casos con los que se ha intervenido el mes anterior (los datos que deberán figurar son: datos de identificación del caso, fecha de inicio de la intervención, horas de atención directa empleados cada mes en cada caso, encargo realizado a la empresa, responsable de la intervención y responsable del caso en Servicios Sociales), coordinación y supervisión de la intervención desarrollada por las personas profesionales de atención directa, evaluación del servicio que se presta, elaboración de la memoria

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

gainbegiratzea, ematen den zerbitzuaren ebaluazioa, urteko memoria prestatzea, etab.

- **Arreta zuzena** honako lanak garatzekoa:

- Bazterkeria sozialaren diagnostiko partzial edo osoa.
- Behin-behineko lagun egite instrumentala.
- Gizarte eta hezkuntza-arloan
- Kasuaren kudeaketan beste profesional batzuekin koordinatzea

- **Eskaerak jaso eta gestionatu:** posta elektronikoz, telefonoz, faxez eta abarren bidez Udaletxetik edo esku-hartzea jasotzen duten pertsonek bidaltzen dituzten eskaerak jasotzea . Urteko memoria egitea, egunean egindako ekintzen erregistroa, Hilero egindako lanaren zerrenda, fakturazioa.....

anual...etc.

- Atención directa para la realización de labores de:

- Valoración (diagnóstico, exploración por áreas y valoración en intervención).
- Acompañamiento instrumental puntual.
- Intervención socio-educativa
- Coordinación con otros profesionales en la gestión del caso.

- **Recepción y gestión de las demandas:** que vía correo electrónico, teléfono, fax etc. se produzcan desde el Ayuntamiento a la entidad prestataria del servicio, así como de las personas usuarias. Elaboración de memoria anual, registro diario de actuaciones , listado mensual de intervenciones, facturación,...

9.- GIZA BALIABIDEEN BALDINTZAK ETA BALDINTZA MATERIALAK

9.1.- Zerbitzu orduak

Astean, astelehenetik ostiralera, 35 orduko zerbitzua bermatzeko adina ekipo beharko da.

Arreta zuzeneko ordua, pertsona edo familiari zuzenean eskeintzen zaion lan ordua (elkarrizketa, etxera bisita, nunbaitera laguntzea,...) eta beste profesional batzuekin koordinatzen ematen den lan ordua.

Zerbitzua era erregular eta jarraian emango da. Kontratua indarrean dagoen bitartean istripuak, gaixotasunak edo beste hainbat arrazoi direla medio zerbitzua emateko kontratatzen dituen langileen bajak kubritu beharko ditu. Kontratua indarrean dagoen bitartean oporrak ez dira

9.- HORAS DE SERVICIO, RECURSOS MATERIALES Y OBLIGACIONES METODOLÓGICAS

9.1.- Horas de servicio

Será necesario un equipo suficiente para garantizar una prestación de servicios de **35** horas semanales, de lunes a viernes.

Se entiende por atención directa la hora de trabajo directo que se realiza con las personas/ familias objeto de intervención (entrevistas, visitas domiciliarias, acompañamientos…) y la coordinación que se realiza con otros agentes sociales.

Durante la vigencia del contrato, el servicio se prestará de forma regular y continua. La ausencia del personal por vacaciones no será sustituida, pero la empresa estará obligada a sustituir el resto de las ausencias por accidente, enfermedad, representación sindical…, excepto que previamente

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ordezkatuko.Ezin izango du zerbitzua eten, horretarako aurretik udaleko zerbitzuaren arduradun teknikoarekin adostasuna beharko da.

Enpresak proposatzen duen langile berri bakoitzari dagokionez, aurretik adierazitako trebakuntza profesionala izan beharko dute.

Enpresako profesionalek zaindu beharko dute Errenteriako biztanleekin dituzten esku-hartzeetatik sortzen den informazioa eta dokumentazioa zentzuz, legez eta etikaren arabera erabiltzen dela.

9.2.- Baliabide materialak

Hartzekodun den enpresa esleipendunak ondorengoak izan beharko ditu:

- Ekipo eta programa informatikoak prestazioaren kudeaketa egokia bermatzeko.

- Komunikaziorako eta kontrolerako baliabide teknikoak (telefono finko nahiz eskukoak, faxak, posta elektronikoa, etabar) zerbitzu egokia emango dela ziurtatzeko.

Aipatutako materialaz gain, zerbitzua emango duen enpresak erabiltzaileei arreta emateko beharrezkoa den eta egokitzat jotzen den beste edozein material edo zerbitzuren ordainketa bere gain hartuko du, profesionalak herrian edo herritik kanpo, behin behineko laguntza emateko behar duen garraioa barne.

9.3.- Betebehar metodologikoak

Zerbitzu hori ematen duten profesionalek gizarte-hezkuntzako eta/edo gizarte-laneko eta/edo psikologiako unibertsitate-titulua izango dute, eta, aldi berean, nolabaiteko prestasuna eta ordutegi-malgutasuna izan beharko dute, bai kasua jasotzeko, bai balioesteko, bai esku-hartzea inplementatzeko edo beharrezko diren koordinazio guztiak egiteko

se acuerde lo contrario con las personas responsables del servicio del Ayuntamiento.

Cada persona profesional nueva que la empresa proponga adscribir a este servicio, deberá acreditar la capacitación profesional anteriormente señalada.

Los y las profesionales de la empresa deberán velar por el manejo prudente, legal y ético de cuanta información y documentación manejen fruto de sus intervenciones con la población del municipio de Errenteria.

9.2.- Requisitos materiales

La empresa que resulte adjudicataria deberá disponer de:

- Equipos y programas informáticos suficientes que garanticen una adecuada gestión de esta prestación.

- Medios técnicos de comunicación y control (teléfonos fijos y móviles, faxes, correo electrónico, etc.) que, así mismo garanticen una adecuada cobertura del servicio.

Además del material enumerado la entidad prestataria de este servicio deberá hacer frente al gasto de cualquier otro tipo de material o servicio que se considere necesario para garantizar una correcta atención a las personas usuarias de la entidad prestataria, incluido el gasto de transporte del profesional, que se produjera a consecuencia de la necesidad de realizar un acompañamiento dentro o fuera del municipio.

9.3.-Obligaciones metodológicas

Los profesionales que presten este servicio dispondrán de titulaciones universitarias en educación social y/o trabajo social y/o psicología y a su vez deberán presentar cierta disponibilidad y flexibilidad horaria tanto para la recepción del caso, como para la valoración, así como para la implementación de la intervención o la realización de cuantas coordinaciones sean necesarias

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Koordinazio lanak egingo dituen profesionalak 3 urteko lan esperientzia egiaztatu beharko du, gizarte bazterkeria egoeran edo arriskuan dauden pertsonen gizarteratzea, arreta pertsonalizatuko planen bidez, lantzen dituzten gizarte zerbitzuetan lan egin duela edo 5 urte koordinazioa edo gainbegiratze lanetan, arreta pertsonalizatuko planen prozesu indibidualetan, bi egoeretan, azken 6 urtetan

El o la profesional que se proponga que realice tareas de coordinación deberá de acreditar 3 años de trabajo profesional en el ámbito de los servicios sociales destinados a personas en situación de exclusión social o riesgo de exclusión donde se haya trabajado procesos mediante planes de atención personalizada o 2 años en funciones de supervisión y/o coordinación de procesos mediante planes de atención personalizada, en ambos casos en los últimos 6 años.

Zuzeneko arreta egiten duen profesionalak gutxienez ere 2 urteko lan profesionala frogatu beharko du azken 6 urteetan, antzeko zerbitzuetan.

La persona profesional que realice la atención directa deberá de acreditar un mínimo de 2 años de trabajo profesional, en los últimos 6 años, en servicios similares.

Lan esperientzia Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorraren ziurtagiriaren bidez frogatuko da. Lan esperientzia justifikatzeko agiri horretan enpresa enplegatzailea, lan kategoria, kontratazio aldia eta egindako jarduerak jaso beharko dira.

La experiencia laboral se acreditará con Certificación de la Tesorería General de la Seguridad Social. En este documento de justificación de la experiencia laboral debe constar la empresa empleadora, categoría laboral, periodo de contratación y las actividades desarrolladas.

Norberaren kontura lan eginez gero. lan esperientzia Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorraren ziurtagiriaren bidez justifikatuko da. Ziurtagiri horretan, kasuan kasuko araubideko alta aldiak eta egindako jarduerak jasoko dira.

En caso de trabajo por cuenta propia. la justificación de la experiencia laboral se realizará mediante Certificación de la Tesorería General de la Seguridad Social en la que consten los periodos de alta en el régimen correspondiente así como las actividades desarrolladas.

Kontratu honek indarra duen bitartean, enpresak zerbitzu honetara atxikitzea proposatzen duen profesional berri bakoitzak arestian aipatutako lanbide gaitasuna frogatu beharko du.

Durante la vigencia del presente contrato cada persona profesional nueva que la empresa proponga adscribir a este servicio, deberá acreditar la capacitación profesional anteriormente señalada.

Enpresak aldez aurretik jakinaraziko dio zerbitzuaren ardura duen udal teknikariari kontratatu beharreko langile berriaren lanbide profila.

La empresa informará previamente a la técnico municipal responsable del servicio acerca del perfil profesional de la nueva persona profesional a contratar.

Enpresako profesionalek zaindu beharko dute Errenteriako biztanleekin dituzten esku-hartzeetatik sortzen den informazioa eta dokumentazioa zentzuz, legez eta etikaren arabera erabiltzen dela.

Los profesionales de la empresa deberán velar por el manejo prudente, legal y ético de cuanta información y documentación manejen fruto de sus intervenciones con la población del municipio de Errenteria.

Era berean, enpresak langileei urteko formakuntza plana ahalbidetuko die, euren ezagutza

Así mismo la empresa velará por un plan anual de formación con sus trabajadores que permita una

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

profesionala etengabe eguneratzeko aukera emango diena.

permanente actualización de conocimientos profesionales.

10.- ZERBITZUAREN KOKAPENA ETA ORDUTEGIA

Arreta erabiltzailearen ingurune hurbilenean emango da, batez ere haren etxean, eta ingurune komunitarioan.

Enpresako profesionalek Udalaren lokal bat izango dute bilerak, txostenak eta, salbuespen gisa, erabiltzaileei zuzeneko arreta emateko, Geltoki Kaleko, 2an Villa Cristal, edo Udalak duen beste batean.

Arreta emango da astelehenetik ostiralera, egunez, ordutegi malgu eta aldakorrarekin, 9tatik 18:30ak artean, zein arlotan esku hartu behar den eta helburuen arabera.

Zerbitzua ez da eskeiniko:

- Jaiegunetan
- Aste Santua eta Pazko astean.
- Eguberrietan: abenduaren 22tik Errege egunaren ondorengo lehen lanegunera arte

10.- LUGAR DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO Y HORARIO

La atención se prestará en el medio más próximo de la persona usuaria, principalmente en su domicilio, y en el medio comunitario.

El profesional de la empresa dispondrá de un local municipal, sito en Villa Cristal C/ Apeadero 2 o en otro que disponga el Ayuntamiento para realizar reuniones, informes y excepcionalmente prestar atención directa a personas usuarias.

La atención a la persona se prestará de lunes a viernes con un horario diurno flexible y cambiante entre las 9 y las 18:30h, dependiendo de las áreas a intervenir y los objetivos de dicha intervención.

No se prestará el servicio en:

- Días festivos
- Semana Santa y la semana de Pascua.
- Navidad: desde el 22 de diciembre hasta el primer día laborable después del día de Reyes.

11.- ADJUDIKAZIO HARTZAILEAREN BETEBEHARRAK.

Kontratista egiten diren lanen eta ematen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren arduraduna izango da. Halaber, Administrazioarentzat edo hirugarren batzuentzat kontratua exekutatzerakoan izandako hutsegite, akats edo metodo desegokiak direla eta sortutako ondorioen arduradun ere izango da.

Enpresak kontratua betetzeko behar dituen izaera pertsonaleko datu informatizatuak erabiltzen baditu izaera pertsonaleko datuak babesteko legeak xedatutakoa bete beharko du. Datu horiek ezin izango ditu beste ezertarako erabili ez eta beste

11.- OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

La empresa adjudicataria será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados en la ejecución del contrato.

La utilización de la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento informatizado que pueda ser precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará según lo dispuesto en la Ley de protección de datos de

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

inori utzi ere, eta kontratu bidezko harremana bukatu ondoren itzuli egin beharko dizkio Udalari.

carácter personal, no pudiendo utilizarlos para otros fines ni cederlos y debiendo ser entregados al Ayuntamiento una vez finalizada la relación contractual.

Hileroko programetan ematen den partaidetzaren eta gertakarien estatistika egitea, eskatzen diren txostenak eta Udaletxeak izendatutako pertsonarekin harremana mantentzea.

Realizar las estadísticas mensuales de participación en programas, así como de incidencias, elaboración de informes que se solicitan, manteniendo contacto periódico con la persona asignada desde el Ayuntamiento.

12- HIZKUNTZA OFIZIALEN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

12.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN A LAS LENGUAS OFICIALES

Baldintza-agirian ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharrekoak dira.

Las obligaciones impuestas en en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano

Kasu guztietan herritarren hizkuntza irizpideak bermatuko dira.

En todo caso, siempre se respetarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

a) Hizkuntza gaitasuna:

a) Competencia lingüística:

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (I. eranskina) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (anexo I) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontrataturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin eta udal langileekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute (II. eranskina).

Koordinazio, arreta zuzen, eskaerak jaso eta kudeatu eta gainbegiratzeko funtzioak betetzen dituzten pertsonek C1 mailaren pareko maila izan behar dute:

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jariotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.
- Idatzizkoan: gai izan behar dute eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak, eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak

están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía y personal municipal, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo II).

Las personas que ejerzan funciones de coordinación, atención directa, recepción y gestión y supervisión de solicitudes deberán tener un nivel similar al C1:

- Competencia oral: capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.
- Competencia escrita: capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

b) Idioma que se utilizará en la prestación del servicio

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan.

realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria.

Kontratuaren xedea osatzen duten zereginak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badute.

Las tareas que constituyen objeto del contrato se realizarán en ambas lenguas oficiales, salvo que de las características intrínsecas de la prestación se derive que exigen además su realización en otra u otras lenguas.

Herritarrak Udalarekin harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

Ahozko harremana:

- Erabiltzaileekin oro har: zerbitzuaren erabiltzaileekiko ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute. Erabiltzaileak edozein unetan erabili ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

- Udal ordezkariekin, berriz, honela jardungo du:
  - euskaraz, hala nahi duten udal ordezkari politikoekin
  - langileekin: euskaraz

Relación oral:

- Con la ciudadanía en general: la primera atención oral a las personas usuarias del servicio, tanto en persona como por teléfono, será en euskera. En este primer contacto se les informará del derecho a elegir el idioma y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística. La persona usuaria podrá ejercer en cualquier momento su derecho a elegir el idioma.

- Representantes municipales:
  - en euskera, con las y los representantes políticos que así lo deseen
  - personal municipal: en euskera

Idatzizko harremana: parte-hartzaileentzako agiri eta komunikazio guztiak zein jardueren komunikaziorako erabiltzen dituen dibulgazio euskarriak eta komunikabideentzako oharrak euskaraz edo ele bitan sortu eta bideratuko ditu enpresak, ahozko harremanetarako b) atalean adierazitako irizpide bertsuei jarraituz.

Comunicación escrita: todas las notificaciones y comunicaciones a las personas participantes así como los soportes divulgativos y las notas a los medios de comunicación que utilice para la comunicación de las actividades se realizarán en euskera o en euskera y castellano, siguiendo los mismos criterios señalados en el apartado B para las comunicaciones verbales.

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

c) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak (azterlan, txosten, proiektu, aurrekontu, faktura eta bestelako agiriak) bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

c) Presentación de documentos a la Administración

Los documentos producto de la prestación del servicio que se entreguen al Ayuntamiento (estudios, informes, proyectos, presupuestos, facturas u otros documentos) se realizarán en los dos idiomas oficiales:

e) Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Gizarte Zerbitzuak departamentuak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarrizketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioren bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarrizketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.

Elkarrizketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntz a Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko eskatuko zaio enpresari.

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

El área de Servicios Sociales pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

13.- LAN ARRISKUEN PREBENTZIOA

Enpresa adjudikazio-hartzailea behartua dago lan-arloan, Gizarte Segurantzakoan eta laneko osasunean kontratuaren xede diren lanen inguruan indarrean dauden arauak betetzera.

Enpresak aurkeztu beharreko dokumentazioa kontrolatuko du lan-arriskuen prebentzioko teknikariak eta aurkeztu beharko da gutxienez zerbitzua ematen hastea aurreikusten den baino 10 egun lehenagotik.

Adjudikazio hartzaileak, honako dokumentazioa bidali beharko dio Errenteriako Udalari:

- Lan arriskuen ebaluazioa eta ekintza-zuzentzaileen planifikazioa.
- Langileei arrisku eta prebentzio neurriei buruz emandako informazioa.
- Langileei emandako formazioa.
- Norbera babesteko ekipamenduak ematea (beharrezkoak direnak eta homologatuak)
- Lan-ekipamendu zerrenda (eskuzko erremintak, erreminta elektrikoak eta lan-ekipamenduak). CE markadunak izango dira edo OCA bitartez 1215/97 EDari egokituak.
- Lan-ekipamenduak erabiliko dituzten langileak, euren prestakuntza adierazita.
- Osasun-ziurtagiria, Prebentzio-zerbitzu batean

13.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo, respecto de los trabajos objeto del contrato.

El control de la documentación a presentar se ejecutará por la técnica municipal de prevención de riesgos laborales y deberá aportarse con una antelación de al menos 10 días a la fecha prevista de la efectiva prestación del servicio.

La empresa que resulte adjudicataria del contrato, deberá remitir al Ayuntamiento de Errenteria la siguiente documentación:

- Evaluación de riesgos laborales y planificación de acciones correctoras cumplimentada.
- Información de riesgos y medidas preventivas entregadas a las personas trabajadoras.
- Formación impartida al personal contratado.
- Entrega de equipos de protección individual (los necesarios y homologados)
- Relación de Equipos de Trabajo (herramientas manuales, herramientas eléctricas y equipos de trabajo). Serán con marcado CE o adecuados al RD 1215/97 mediante OCA.
- Relación de personal que hará uso de los equipos de trabajo con su formación.
- Certificados médicos de aptitud. Realizados en

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

egina eta osasun-zainketaren barruan enpresa-medikuak sinatua.

servicio de prevención y firmado por el médico o la medica de empresa dentro de la vigilancia de la salud.

- Prebentzioko organizazio-eredua azkeneko ordainagiarekin.

- Modalidad de organización preventiva con último pago.

- Lana egingo duten langileak NAN-rekin.

- Relación de personal con número de DNI que desempeñará sus funciones.

- Prebentzio-baliabideak, behar izanez gero (izendapena eta formazio-ziurtagiria erantsi). Ez bada beharrezkoa, espresuki adieraziko da bidaltzen den dokumentazioan.

- En su caso, recurso preventivo (adjuntar designación y certificado formación). Si no es necesario, se indicará expresamente en la documentación remitida.

- Aseguru-etxearekin egindako hitzarmenaren poliza, edo Gizarte Segurantzarekin, hala badagokio. Gehitu azken ordainagiria.

- Póliza asociación a Mutua, o con la Seguridad Social, en su caso. Adjuntar último pago.

- Aseguru zibilaren azken ordainagiria.

- Seguro civil con último pago.

- Istripu-aseguruaren azken ordainagiria, horrela badio lan-hitzarmena. Ez bada beharrezkoa, espresuki adieraziko da bidaltzen den dokumentazioan.

- Si procede por convenio colectivo, seguro de accidentes con último pago. Si no es obligatorio, se indicará expresamente en la documentación remitida.

- Udalarentzat lan egingo duten guztien TC1 eta TC2 ekarri beharko dute. Autonomoen kasuan, berriz, ziurtagiria Gizarte Segurantzan ordainketak eguneratuak dituztela adieraziz. Horrez gain, aldizka informazio hau bidaltzea eskatuko da.

- TC1 y TC2 de todo el personal que trabaje en el Ayuntamiento. En el caso de personas autónomas, certificado de estar al corriente en pagos a la Seguridad Social. Periódicamente se solicitará se remita ésta información.

- Harremanetarako lan arriskuak prebenitzeko enpresako pertsona zehaztu.

- Especificar la persona de contacto en la empresa adjudicataria para prevención de riesgos laborales.

OHARRAK.

Errenteriako Udalean itundutako zerbitzuak egiteko kontratistak, egiten dituen azpikontratazioen berri emateaz gain, azpikontratazioak dauzkan mugekin eta araudiarekin bete beharko du (30/2007 Legea, sektore publikoko kontratuak, 32/2006 Legea, eraikuntzako sektorean azpikontratazioa arautzen duena, 1109/2007 ED, 32/06 Legea garatzen duena, langile estatutuaren 42, 43 eta 81. artikuluak berregiten dituenak…etab.).

NOTAS:

La entidad contratista está obligado a comunicar las subcontrataciones que realice para desempeñar servicios concertados con el Ayuntamiento de Errenteria, además de cumplir con las limitaciones y normativa al respecto (Ley 30/2007 de 30 de octubre de contratos del sector público, Ley 32/2006 reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, RD 1109/2007 de 24 de agosto por el que se desarrolla la Ley 32/06, Ley 43/2009 de 29 de diciembre que reforma la los artículos 42,43 y 81 del ET…etc).

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Esleipenduna izan den enpresako langileek Errenteriako Udalean izandako istripuengatik hartutako altak eta bajak jakinaraziko ditu enpresak.

Se comunicarán las altas y bajas y los accidentes que el personal de la empresa adjudicataria tengan en el Ayuntamiento de Errenteria.

Errenteriako Udalak, kontratua/lana/obra indarrean dagoen bitartean, egoki deritzon prebentzio arloko dokumentazioa eskatzeko eskubidea izango du.

El Ayuntamiento de Errenteria se reserva el derecho a solicitar la documentación que en materia preventiva estime oportuno durante la vigencia del contrato/trabajo/obra.

Esleipenduna izan den enpresak, egin beharrekoak egiteko garaian, arau juridiko eta tekniko guztiak bete beharko ditu.

La empresa adjudicataria cumplirá con las normas jurídicas y técnicas que le sean de aplicación en el ejercicio de sus funciones.

Arau hauek ez balira beteko, lanak eten, eta, hala balegokio, kontratua indarrik gabe uztea ekar lezakete.

Los incumplimientos pueden dar lugar a la paralización de trabajo, y en su caso, la rescisión del contrato.

Errenterian, sinaduran agertzen den datan

Errenteria, en la fecha de la firma

Gizarte zerbitzuetako koordinatzailea / Coordinadora de Servicios Sociales

Fdo./Sta.: Idoia Arana

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

I. ERANSKINA / ANEXO I

HIZKUNTZA ETA ERANTZUNKIZUN ZIBILEKO ASEGURUAREN BETEBEHARRAK ETA ZERGA ETA GIZARTE SEGURANTZAREKIKO KONTSULTA EGITEKO BAIMENA	OBLIGACIONES LINGÜÍSTICAS, SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL Y AUTORIZACIÓN PARA CONSULTA TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL

Jaun-andrea Don/Doña		NAN DNI	
Helbidea Dirección			
Noren ordez En representación de		IFK IFK	
Egoitza soziala Domicilio social			

ADIERAZTEN DUT

1) Hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubideari jarraituz, eta herritarren eskubideak bermatu daitezen, lagapena gauzatzerakoan, ondorengo neurriak hartuko ditudala:

a) - Udal araudia beteko dut, Udal Hizkuntza Politika Departamentuaren txostenean jasotakoaren arabera.

b).- Hori horrela, zerbitzuaren zereginak gauzatzeko beharrezko hizkuntza-gaitasuna duen langile kopurua atxikiko dut, uneoro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan eskaintzea bermatzeko.

2) Olibet eta Beraungo Jubilatu etxeko taberna-jatetxe lagapenari dagokionez, eta dagozkion ondorioetarako, lagapen espediente honetan zehazten den kopurura iristen den erantzukizun zibileko asegurua daukat, zerbitzua exekutatzeak Errenteriako Udalari edo hirugarren batzuei eragin dakizkien kalteei erantzuteko adinakoa.

3) Honen bitartez, Errenteriako Udalari baimena ematen diot enpresa/pertsona adjudikazio-hartzailearen zerga informazioa kontsultatzeko, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin dituen zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekiko dituenetan egunean dagoela egiaztatzeko.

DECLARO

1) Que en cumplimiento del régimen de oficialidad de los dos idiomas oficiales, y con el fin de garantizar los derechos de la ciudadanía, en la ejecución de la cesión adoptaré las siguientes medidas:

a).- Daré cumplimiento a la normativa municipal, conforme a lo señalado en el informe del Departamento de Política Lingüística Municipal.

b).- A esos efectos, adscribiré para la ejecución del servicio, el personal con capacidad lingüística necesaria para la ejecución del las tareas , de forma que se garantice en todo momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales.

2) Que en relación a la cesión del Bar-restaurante del Club de Jubilados de Olibet y de Beraun y a los efectos que procedan, dispongo de un seguro de responsabilidad civil en cuantía igual o superior a la señalada en el expediente de esta concesión de servicio con el fin de responder de las obligaciones que le puedan corresponder por daños causados al Ayuntamiento de Errenteria o a terceros como consecuencia de la ejecución del servicio.

3) Así mismo, por la presente autorizo al Ayuntamiento de Errenteria para la consulta de la información tributaria de la empresa adjudicataria al objeto de comprobar que se halla al corriente en sus obligaciones tributarias con la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad social.

Errenterian, (e/a)n

Stua./Fdo.:

ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

II ERANSKINA / ANEXO II

EUSKARAREN EZAGUTZA EGIAZTAGIRIEN ARTEKO BALIOKIDETZAK HIZKUNTZEN EUROPAKO ERREFERENTZIA MARKOARI EGOKITUAK

297/2010 Dekretua
EHAA 219 zk. - 2010eko azaroak 15

HIZKUNTZEN EUROPAKO ERREFERENTZIA MARKOA	B 1	B 2	C 1	C 2
Eusko Jaurlaritza: Kultura Saila HABE	1. maila	2. maila	3. maila	4. maila
Eusko Jaurlaritza: HAEE - IVAP	1. hizkuntza-eskakizuna	2. hizkuntza-eskakizuna	3. hizkuntza-eskakizuna	4. hizkuntza-eskakizuna
Eusko Jaurlaritza: Osakidetza Euskal osasun zerbitzua	1. hizkuntza-eskakizuna	2. hizkuntza-eskakizuna	3. hizkuntza-eskakizuna	4. hizkuntza-eskakizuna
Eusko Jaurlaritza: Ertzaintza		Ertzaintzaren 1. HE	Ertzaintzaren 2. HE	
Eusko Jaurlaritza: Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila		Irakaspostuen 1. HE HLEA (Hezkuntzako Langileen Euskara Agiria)	Euskararen Gaitasun Agiria (EGA) Irakaspostuen 2. HE	
Eusko Jaurlaritza: Hizkuntza Eskola Ofizialak	3. maila (Antzinako Ikasketa Plana) Tarteko Maila	4. maila (Antzinako Ikasketa Plana) Maila Aurreratua	5. maila edo euskal gaitasun maila (Antzinako Ikasketa Plana) Gaitasun Maila (C1)	
Hizkuntza Eskola Ofizialak			Euskararen Gaitasun Agiria (EGA)	
Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Saila			"D" agiria	
Euskaltzaindia			Euskararen Gaitasun Agiria (EGA)	
Iparralde Euskararen Erakunde Publikoa				

HABE
Erakunde autonomiadunaren Organismo Autónomo baten
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

CONVALIDACIONES ENTRE TITULOS Y CERTIFICADOS DE EUSKARA CONFORME AL MARCO COMUN EUROPEO

Decreto 297/2010
BOPV Nº 219 - 15 de noviembre de 2010

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS	B 1	B 2	C 1	C 2
Gobierno Vasco: Departamento de Cultura HABE	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4
Gobierno Vasco: HAEE - IVAP	Perfil lingüístico 1	Perfil lingüístico 2	Perfil lingüístico 3	Perfil lingüístico 4
Gobierno Vasco: Osakidetza Servicio vasco de salud	Perfil lingüístico 1	Perfil lingüístico 2	Perfil lingüístico 3	Perfil lingüístico 4
Gobierno Vasco: Ertzaintza		PL1 Ertzaintza	PL2 Ertzaintza	
Gobierno Vasco: Departamento de Educación, Universidades e Investigación		PL1 Docentes HLEA (Hezkuntzako Langileen Euskara Agiria)	Euskararen Gaitasun Agiria (EGA) PL2 Docentes	
Gobierno Vasco: Escuelas Oficiales de Idiomas	Tercer curso de euskera (Plan de Estudios Antiguo) Nivel Intermedio	Cuarto curso de euskera (Plan de Estudios Antiguo) Nivel Avanzado	Certificado de aptitud o 5º curso (Plan de Estudios Antiguo) Nivel de Aptitud (C1)	
Escuelas Oficiales de Idiomas			Euskararen Gaitasun Agiria (EGA)	
Departamento de Educación del Gobierno de Navarra			Certificado "D"	
Euskaltzaindia			Euskararen Gaitasun Agiria (EGA)	
Office Public de la Langue Basque				

HABE
Erakunde autonomiadunaren Organismo Autónomo baten
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU2f296f8e-7b18-4dac-a057-1beb1139a504**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2023OZER0012-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/DOCUMENTO CONDICIONES

Sinatzailea 1 / Firmante 1: MARIA IDOIA ARANA BERMEJO - 15254232B
Data / Fecha: 2023/06/05 12:51:59